

zh 使用说明  
cs Návod k obsluze  
de Betriebsanleitung  
en Operating instructions  
fi Käyttöohjeet  
sv Bruksanvisning  
fr Notice d'emploi  
hr Upute za korištenje  
hu Kezelési útmutató  
it Istruzioni per l'uso  
pl Instrukcja obsługi  
pt Manual de instruções  
sk Návod na obsluhu  
sl Navodila za uporabo  
sq Manuali i përdorimit  
en Country specifics



**recoVAIR**

VAR 60/1 D

VAR 60/1 DW

**Publisher/manufacturer**

**Vaillant GmbH**

Berghauser Str. 40 ■ D-42859 Remscheid  
Tel. +49 21 91 18-0 ■ Fax +49 21 91 18-2810  
info@vaillant.de ■ www.vaillant.de

**Publisher/manufacturer**

**威能有限责任公司**

40 号 贝尔豪森大街 ■ 雷姆沙伊德 区号 42859  
Tel. +49 21 91 18-0 ■ Fax +49 21 91 18-2810  
info@vaillant.de ■ www.vaillant.de



zh	使用说明 .....	1
cs	Návod k obsluze .....	8
de	Betriebsanleitung .....	15
en	Operating instructions .....	24
fi	Käyttöohjeet .....	32
sv	Bruksanvisning .....	40
fr	Notice d'emploi .....	47
hr	Upute za korištenje .....	55
hu	Kezelési útmutató .....	62
it	Istruzioni per l'uso .....	70
pl	Instrukcja obsługi .....	78
pt	Manual de instruções .....	87
sk	Návod na obsluhu .....	95
sl	Navodila za uporabo .....	103
sq	Manuali i përdorimit .....	110
en	Country specifics .....	118

# Návod na obsluhu

## Obsah

<b>1</b>	<b>Bezpečnosť</b> .....	<b>96</b>
1.1	Výstražné upozornenia vzťahujúce sa na činnosť .....	96
1.2	Použitie podľa určenia .....	96
1.3	Všeobecné bezpečnostné upozornenia .....	97
<b>2</b>	<b>Pokyny k dokumentácii</b> .....	<b>98</b>
2.1	Dodržiavanie súvisiacich podkladov .....	98
2.2	Uschovanie podkladov.....	98
2.3	Platnosť návodu.....	98
<b>3</b>	<b>Opis výrobku</b> .....	<b>98</b>
3.1	Konštrukcia .....	98
3.2	Údaje na typovom štítku .....	98
3.3	Označenie CE.....	99
<b>4</b>	<b>Prevádzka</b> .....	<b>99</b>
4.1	Zapnutie výrobku .....	99
<b>5</b>	<b>Odstránenie porúch</b> .....	<b>99</b>
<b>6</b>	<b>Starostlivosť a údržba</b> .....	<b>99</b>
6.1	Údržba výrobku.....	100
6.2	Čistenie vetra, ochrany proti vetru a čelného krytu .....	100
6.3	Čistenie filtrov a regenerátora ....	101
<b>7</b>	<b>Vyradenie z prevádzky</b> .....	<b>101</b>
7.1	Dočasné vyradenie výrobku z prevádzky.....	101
7.2	Definitívne vyradenie výrobku z prevádzky.....	101
<b>8</b>	<b>Recyklácia a likvidácia</b> .....	<b>101</b>
<b>9</b>	<b>Záruka a zákaznícky servis</b> .....	<b>101</b>
9.1	Záruka.....	101
9.2	Zákaznícky servis .....	102

# 1 Bezpečnosť

## 1 Bezpečnosť

### 1.1 Výstražné upozornenia vzťahujúce sa na činnosť

#### Klasifikácia výstražných upozornení vzťahujúcich sa na činnosť

Výstražné upozornenia vzťahujúce sa na činnosť sú označené výstražným znakom a signálnymi slovami vzhľadom na stupeň možného nebezpečenstva:

#### Výstražný znak a signálne slovo



##### **Nebezpečenstvo!**

Bezprostredné ohrozenie života alebo nebezpečenstvo ťažkých poranení osôb



##### **Nebezpečenstvo!**

Nebezpečenstvo ohrozenia života zásahom elektrickým prúdom



##### **Výstraha!**

nebezpečenstvo ľahkých poranení osôb



##### **Pozor!**

riziko vzniku vecných škôd alebo škôd na životnom prostredí

### 1.2 Použitie podľa určenia

Pri neodbornom používaní alebo používaní v rozpore s určením môžu vzniknúť nebezpečenstvá poranenia alebo ohrozenia života používateľa alebo tretích osôb, resp. poškodenia výrobku a iných vecných hodnôt.

Výrobok je určený výlučne na vetranie/odsávanie obytných priestorov. Výrobok sa smie súčasne prevádzkovať len so spaľovacími priestormi, ktoré nie sú závislé od vzduchu v miestnosti. Výrobok sa smie prevádzkovať len s použitím filtrov.

Výrobok nie je vhodný na vetranie/odvetrávanie priestorov s bazénom. Kvôli veľkému zaťažovaniu prachom nie je prevádzka výrobku prípustná počas fázy stavby.

Použitie podľa určenia zahŕňa:

- dodržiavanie príslušných návodov na obsluhu výrobku a tiež všetkých ostatných komponentov systému
- dodržiavanie všetkých podmienok inšpekcie a údržby uvedených v návodoch.

Tento výrobok môžu používať deti od veku 8 rokov a okrem toho aj osoby so zníženými fyzickými, sensorickými alebo mentálnymi schopnos-



ťami alebo s nedostatkom skúseností a vedomostí, len ak sú pod dozorom alebo ak boli poučené ohľadne bezpečného používania výrobku a porozumeli nebezpečenstvám, ktoré z používania vyplývajú. Deti sa s výrobkom nesmú hrať. Čistenie a užívateľská údržba sa nesmú vykonávať deťmi bez dozoru.

Iné použitie, ako použitie opísané v predloženej návode alebo použitie, ktoré presahuje rámec tu opísaného použitia, sa považuje za použitie v rozpore s určením. Za použitie v rozpore s určením sa považuje aj každé bezprostredné komerčné a priemyselné použitie.

### **Pozor!**

Akékoľvek zneužitie je zakázané.

## **1.3 Všeobecné bezpečnostné upozornenia**

### **1.3.1 Nebezpečenstvo spôsobené chybnou obsluhou**

Chybnou obsluhou môžete ohroziť samých seba a iné osoby a zapríčiniť vznik hmotných škôd.

- ▶ Starostlivo si prečítajte predkladaný návod a všetky súvisiace platné podklady, najmä

kapitolu „Bezpečnosť“ a výstražné upozornenia.

- ▶ Vykonávajte iba také činnosti, ku ktorým vás vedie predložený návod na použitie.

### **1.3.2 Nebezpečenstvo ohrozenia života zásahom elektrickým prúdom**

Ak sa dotknete komponentov pod napätím, potom hrozí nebezpečenstvo ohrozenia života zásahom elektrickým prúdom. Skôr ako začnete na výrobku pracovať:

- ▶ Výrobok odpojte od napätia tým, že vypnete všetky póly všetkých napájaní elektrickým prúdom (elektrické odpojovacie zariadenie s roztvorením kontaktov minimálne 3 mm, napríklad poistku alebo istič vedenia).
- ▶ Vykonajte zaistenie proti opätovnému zapnutiu.
- ▶ Prekontrolujte stav bez prítomnosti napätia.



## 2 Pokyny k dokumentácii

### 2 Pokyny k dokumentácii

#### 2.1 Dodržiavanie súvisiacich podkladov

- ▶ Bezpodmienečne dodržiavajte všetky návody na obsluhu, ktoré sú priložené ku komponentom systému.
- ▶ Dodržiavajte upozornenia špecifické pre krajinu uvedenú v prílohe Country Specifics.

#### 2.2 Uschovanie podkladov

- ▶ Tento návod, ako aj všetky súvisiace podklady uschovajte pre ďalšie použitie.

#### 2.3 Platnosť návodu

Tento návod platí výlučne pre:

#### Výrobok – číslo výrobku

VAR 60/1 D	0010020773
VAR 60/1 DW	0010020774

## 3 Opis výrobku

Výrobok je bytovým vetracím zariadením pre obytné priestory. Bytové vetracie zariadenie je možné nainštalovať ako jednotlivé bytové vetracie zariadenie alebo v systéme až so 16 bytovými vetracími zariadeniami.

Na vyvážené vetranie sa musia nainštalovať minimálne dve bytové vetracie zariadenia, resp. párny počet týchto zariadení.

Vetrací systém funguje na princípe MASTER-SLAVE.

Bytové vetracie zariadenie VAR 60/1 D je kompatibilné s nasledujúcimi výrobkami:

- Regulátor VAZ CPC
- Diaľkové ovládanie VAZ RC

Bytové vetracie zariadenie VAR 60/1 DW je kompatibilné s nasledujúcimi výrobkami:

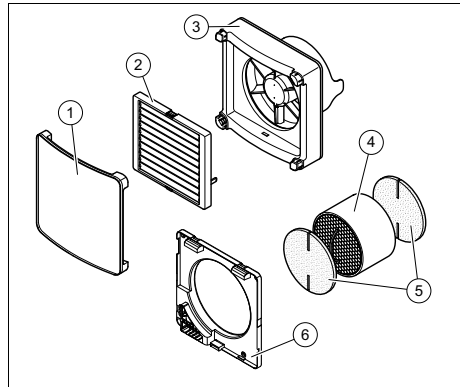
- Regulátor VAZ CPCW
- Diaľkové ovládanie VAZ RCW



#### Upozornenie

Na uvedenie bytového vetracieho zariadenia do prevádzky je potrebné diaľkové ovládanie.

### 3.1 Konštrukcia



- |   |                                   |   |                        |
|---|-----------------------------------|---|------------------------|
| 1 | Čelný kryt                        | 4 | Regenerátor            |
| 2 | Ochrana pred vetrom               | 5 | Filter                 |
| 3 | Jednotka ventilátora s LED diódou | 6 | Rám upevnenia na stenu |

### 3.2 Údaje na typovom štítku

Údaje na typovom štítku	Význam
	Prečítajte si návod na inštaláciu a údržbu!
	Trieda ochrany II
VAR 60/1 D VAR 60/1 DW	Typové označenie
VAR	Zariadenie na vetranie bytu so spätným získaním tepla
60	max. objemový tok vzduchu v m <sup>3</sup> /h
/1	Generácia zariadenia
D	decentrálne
W	bezkáblové
P <sub>max</sub>	Menovitý príkon

Údaje na typovom štítku	Význam
V <sub>MAX</sub>	max. objemový tok vzduchu
Sériové číslo	7. až 16. číslica tvoria číslo výroby

### 3.3 Označenie CE



Označením CE sa dokumentuje, že výrobky podľa typového štítku spĺňajú základné požiadavky príslušných smerníc. Vyhlásenie o zhode si môžete prezrieť u výrobcu.

## 4 Prevádzka

### 4.1 Zapnutie výroby

**Platnosť:** VAR 60/1 D

- ▶ Pomocou diaľkového ovládania VAZ RC postupne inicializujte všetky bytové vetracie zariadenia v systéme.
  - Pozri návod na obsluhu diaľkového ovládania.



#### Upozornenie

Pri použití voliteľného regulátora VAZ CPC je diaľkové ovládanie potrebné iba pre uvedenie do prevádzky.

- ▶ Postupne zapnite všetky bytové vetracie zariadenia vo vetracom systéme na spínači ZAP/VYP začínajúc zariadením Master. Ak je naplánovaný voliteľný regulátor VAZ CPC, potom sa tento musí uviesť do prevádzky pred zapnutím zariadenia Master.
- ▶ Pomocou regulátora VAZ CPC alebo diaľkového ovládania VAZ RC nastavte druh prevádzky a funkcie.

- Pozri návod na obsluhu regulátora a diaľkového ovládania.

**Platnosť:** VAR 60/1 DW

- ▶ Pomocou diaľkového ovládania VAZ RCW zriadte všetky bytové vetracie zariadenia v systéme ako Master alebo Slave.
  - Pozri návod na obsluhu diaľkového ovládania.
- ▶ Zapnite všetky bytové vetracie zariadenia vo vetracom systéme na spínači ZAP/VYP. Ak je naplánovaný voliteľný regulátor VAZ CPCW, potom sa tento musí nakonfigurovať ako Master.
- ▶ Pomocou regulátora VAZ CPCW alebo diaľkového ovládania VAZ RCW nastavte druh prevádzky a funkcie.
  - Pozri návod na obsluhu regulátora a diaľkového ovládania.

## 5 Odstránenie porúch

**Podmienky:** Bytové vetracie zariadenia nefungujú

- ▶ Vypnite výrobok.
- ▶ Prekontrolujte, či je jednotka ventilátora správne namontovaná na ráme na upevnenie na stenu.
- ▶ Prekontrolujte, či je správne vytvorený kontakt konektorového spojenia.

**Podmienky:** Silný vietor, Odsávanie nie je možné

- ▶ Výrobok prepnite do režimu eco.

## 6 Starostlivosť a údržba



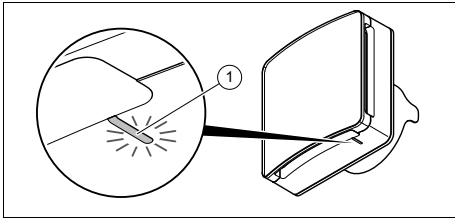
**Nebezpečenstvo!  
Nebezpečenstvo ohrozenia života zásahom elektrickým prúdom**

- ▶ Výrobok vypnite pomocou spínača ZAP/VYP.

## 6 Starostlivosť a údržba

- ▶ Výrobok prepnite do stavu bez napätia tým, že vypnete všetky póly všetkých napájani elektrickým prúdom (napr. poistka alebo istič vedenia).

### 6.1 Údržba výrobku



Na výrobku sa musí vykonávať údržba cca každé 3 mesiace (cca 2 000 prevádzkových hodín).

Keď LED dióda (1) na výrobku svieti červeno, potom je potrebná údržba.

Keď je nainštalovaný regulátor VAZ CPC alebo VAZ CPCW, potom stredná LED dióda na regulátore signalizuje, že je potrebná údržba.

### 6.2 Čistenie vetra, ochrany proti vetru a čelného krytu

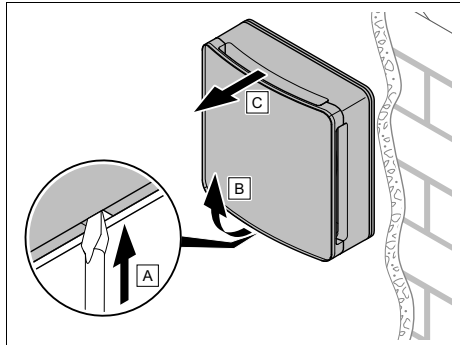


#### **Pozor!** **Poškodenie regenerátora!**

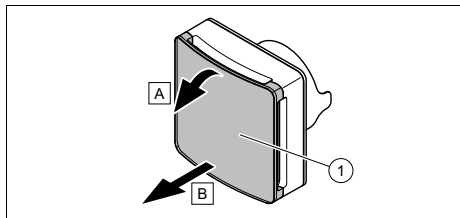
Pri čistení môže regenerátor spadnúť.

- ▶ Regenerátor čistite opatrne.

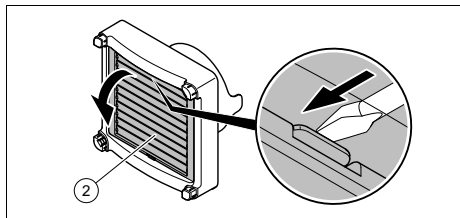
1. Vypnite výrobok.
2. Výrobok prepnite do stavu bez napätia.



3. Demontujte jednotku ventilátora s ochranou proti vetru a čelným krytom.



4. Demontujte čelný kryt.



5. Demontujte ochranu proti vetru.
6. Jednotku ventilátora, ochranu proti vetru a čelný kryt vyčistite suchou handričkou.
7. Jednotku ventilátora s ochranou proti vetru a čelným krytom opäť namontujte na rám na upevnenie na stenu, z ktorého ste ich predtým demontovali.

## Vyradenie z prevádzky 7

### 6.3 Čistenie filtrov a regenerátora

**Podmienky:** LED dióda na výrobku svieti červeno

**ALEBO:** Filtre chybné alebo roztrhnuté

- ▶ Vypnite výrobok.
- ▶ Demontujte jednotku ventilátora s ochranou proti vetru a čelným krytom.
- ▶ Regenerátor, na ktorom sú namontované filtre, vyťahnite z rúry.
- ▶ Filtre vyťahnite z regenerátora.
- ▶ Filtre opatrne povysávajte vysávačom na nízkom stupni.
- ▶ Filtre vypláchnite vodou.
- ▶ Regenerátor opatrne povysávajte vysávačom na nízkom stupni.
- ▶ Regenerátor opláchnite vodou.

**Podmienky:** Vysušenie filtrov a regenerátora

- ▶ Filtre opäť upevnite na regenerátor.
- ▶ Zabezpečte, aby bol ťažný kábel pevne utiahnutý a bol neporušený.
- ▶ Regenerátor opäť zasuňte do rúry približne do stredu steny.
  - Regenerátor a ťažný kábel sa nesmú dotýkať obežného kolesa ventilátora.
- ▶ Jednotku ventilátora s ochranou proti vetru a čelným krytom opäť namontujte na rám na upevnenie na stenu, z ktorého ste ich predtým demontovali.
- ▶ Obnovte východiskový stav LED diódy.
  - Pozri návod na obsluhu regulátora a diaľkového ovládania.

## 7 Vyradenie z prevádzky

### 7.1 Dočasné vyradenie výrobku z prevádzky

1. Výrobok vypnite pomocou spínača ZAP/VYP.
2. Výrobok prepnite do stavu bez napätia tým, že vypnete všetky póly všetkých napájání elektrickým prúdom (napr. poistka alebo istič vedenia).

### 7.2 Definitívne vyradenie výrobku z prevádzky

- ▶ Výrobok nechajte definitívne vyradiť z prevádzky servisnému pracovníkovi.

## 8 Recyklácia a likvidácia

### Likvidácia obalu

- ▶ Likvidáciu obalu prenechajte, prosím, servisnému pracovníkovi, ktorý zariadenie inštaloval.

### Likvidácia výrobku a príslušenstva

- ▶ Do odpadu z domácnosti v žiadnom prípade nevyhadzujte výrobok a ani jeho príslušenstvo (okrem filtrov).
- ▶ Zabezpečte, aby sa výrobok a kompletné príslušenstvo riadne zlikvidovali.
- ▶ Opatrované filtre vyhodte do odpadu z domácnosti.
- ▶ Dodržiavajte všetky relevantné predpisy.

**Platnosť:** Chorvátsko

Obavijest u svezi Zakona o održivom gospodarenju otpadom i Pravilnika o gospodarenju otpadom električnom i elektroničkom opremom nalazi se na internetskoj stranici društva Vaillant- [www.vaillant.hr](http://www.vaillant.hr).

## 9 Záruka a zákaznícky servis

### 9.1 Záruka

Na informácie týkajúce sa záruky výrobcu sa, prosím, spýtajte na kontaktnej adrese v prílohe Country Specifics.

## 9 Záruka a zákaznický servis

### 9.2 Zákaznický servis

Kontaktné údaje nášho zákaznického servisu nájdete v prílohe Country Specifics alebo na našej internetovej stránke.

## Country specifics

---

### **12 PT, Portugal**

Vaillant Group International GmbH  
Berghauser Strasse 40  
42859 Remscheid  
Deutschland  
Tel.: +49 21 91 18-0  
<http://www.vaillant.info>

---

### **13 SI, Slovenia**

Vaillant d.o.o.  
Dolenjska c. 242 b  
1000 Ljubljana  
Tel.: 01 28093-40  
Tel.: 01 28093-42  
Tel.: 01 28093-46  
Tehnični oddelek: 01 28093-45  
Fax: 01 28093-44  
[info@vaillant.si](mailto:info@vaillant.si)  
[www.vaillant.si](http://www.vaillant.si)

---

### **14 SK, Slovakia**

Vaillant Group Slovakia, s.r.o.  
Pplk. Pl'ušť'a 45  
Skalica 909 01  
Tel: +4 21 34 6966-101  
Fax: +4 21 34 6966-111  
Zákaznícka linka: +4 21 34 6966-128  
[www.vaillant.sk](http://www.vaillant.sk)



0020236695\_02

0020236695\_02 26.04.2018

© These instructions, or parts thereof, are protected by copyright and may be reproduced or distributed only with the manufacturer's written consent.